

213-260 Ulysse et Pénélope (4) : Pénélope veut des preuves

Le « mentir-vrai » d'Ulysse

Ἦ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο ,
ἐξαυτῆς μιν ἔπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπε ·

« Νῦν μὲν δὴ σευ , ξεινέ , οἴω πειρήσεσθαι , 215
εἰ ἐτεὸν δὴ κεῖθι σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι
ξείνισσας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν , ὡς ἀγορεύεις .

Εἰπέ μοι ὅπποῖ' ἄσσα περὶ χροῖ εἵματα ἔστο ,
αὐτός θ' οἶος ἔην , καὶ ἐταίρους , οἳ οἱ ἔποντο . »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς · 220

« ὦ γύναι , ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἐόντα
εἰπέμεν · ἤδη γάρ οἱ ἐεικοστὸν ἔτος ἐστὶν
ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης ·
αὐτὰρ τοι ἐρέω , ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ .

Χλαῖναν πορφυρέην οὖλην ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς , 225
διπλῆν · αὐτὰρ οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο

αὐλοῖσιν διδύμοισι · πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν ·
ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἐλλόν ,
ἀσπαίροντα λάων · τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες ,
ὡς οἱ χρύσειοι ἐόντες ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων , 230

αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἤσπαιρε πόδεσσι .
Τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλόεντα ,
οἷόν τε κρομύοιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέοιο ·
τῶς μὲν ἔην μαλακός , λαμπρὸς δ' ἦν ἠέλιος ὥς ·
ἦ μὲν πολλαὶ γ' αὐτὸν ἐθηήσαντο γυναῖκες . 235

Ἄλλο δέ τοι ἐρέω , σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν ·
οὐκ οἶδ' ἢ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς ,
ἢ τις ἐταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι ,
ἢ τίς που καὶ ξείνος · ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεύς
ἔσκε φίλος · παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι . 240

Καὶ οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
καλῆν , πορφυρέην , καὶ τερμιόεντα χιτῶνα ·
αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον εὐσσέλμου ἐπὶ νηός .

Καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
εἶπετο · καὶ τὸν τοι μυθήσομαι , οἷος ἔην περ . 245

Γυρὸς ἐν ὤμοισιν , μελανόχροος , σὺλοκάρηνος ·
Εὐρυβάτης δ' ὄνομα ἔσκε · τίεν δέ μιν ἕξοχον ἄλλων
ὧν ἐτάρων Ὀδυσσεύς , ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδει . »

Ἦς φάτο , τῆ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἡμερον ὤρσε γόοιο ,
σήματ' ἀναγνούση τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς . 250

Ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο .
καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε ·

« Νῦν μὲν δὴ μοι , ξεῖνε , πάρος περ ἐὼν ἐλεεινός ,
ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔση αἰδοῖός τε ·
αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον , οἷ' ἀγορεύεις , 255

πτύξασ' ἐκ θαλάμου · περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν ,
κείνῳ ἄγαλμα ἔμεναι · τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς
οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν .

Τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς
ᾧχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν . » 260

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v1-212)

οὖν¹ : mais ;

τέρπομαι (aor 2 ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3ème p sg τάρφθη) : + G : être rassasié de
πολυδάκρυτος , ος , ον : accompagné de larmes abondantes ; / G hom πολυδακρύτοιο ;
γόος , γόου (ὅ)³ : le gémissement, le sanglot ; / G hom γόοιο ;

ἐξαυτίς : de nouveau ;

215

οἶω / οἴω : (aor epq 3ème pers sg οἴσατο) : projeter, avoir l'intention de , vouloir

πειράομαι / πειρῶμαι¹ : (inf futur : πειρήσεσθαι) : + G 1 essayer, éprouver; 2 se mesurer
avec ;

ἐτεόν : neutre adv. : vraiment, en vérité

κεῖθι : adv hom : là-bas

κεῖθι : là-bas (= dans ton pays)

σύν +D¹ : avec, accompagné de, en compagnie de ;

ἀντίθεος , ος , ον G ἀντιθέου : semblable aux dieux

ἀγορεύω : dire

constr : *εἰ ἔτεδὸν δὴ ζεῖνισας ἐμὸν πόσιν σὺν ἀντιθέοισι ἑτάροισι κείθι ἐν μεγάροισιν, ὡς ἀγορεύεις .*

ὄποϊος / ὄπποϊος , α, ον³: quel, de quelle sorte ;

ὄπποϊ ἄσσα = *ὄπποϊά τινα*

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / **M** ἔννυμαι (*pft* εἶμαι ; *pl que pft* 3^{ème} *p sg* ἔστο) : + A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

οἶος , οἶα (*poét.* οἶη) , οἶον¹: quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

constr v 219: καὶ < εἶπέ μοι > ἑταίρους

220

ἀργαλέος , α, ον : difficile, pénible ; affreux, terrible ;

ἀργαλέον < ἐστί > : c'est chose (neutre !) difficile

ἀμφίς : à part, loin

ἀμφίς ἔόντα sujet de l'infinitif εἰπέμεν (= εἶπεῖν), qui a pour complément s e « cela »

εἰκοστός , η,ον : (*hom* εἰκοστός) : vingtième

ἐξ οὗ¹: depuis que

ἐκεῖθεν : (*hom* κείθεν) : à partir de là, de là-bas

ἀπέρχομαι²: (*ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα*) : s'en aller, partir ;

ἰνδάλλομαι : apparaître, se montrer

ὧς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ : littéralement comme mon cœur se montre à moi , le cœur étant considéré comme le réceptacle du souvenir ; comme il m'apparaît dans mon cœur = d'après l'image qui est restée dans mon cœur ;

225

χλαῖνα / χλαῖνη , ης (ή) : le manteau (*gros manteau d'hiver*)

πορφυρέος , α, ον : pourpre ; / *f hom* πορφυρή ;

οὔλος , οὔλη , οὔλον : épais, lourd (*étouffe*)

διπλός / διπλοῦς , διπλόη / διπλή , διπλόον / διπλοῦν⁴: double ;

διπλήν : double : pouvant envelopper 2 fois le corps ? dont le tissu est doublé ? οἶ : à lui ; le pronom renvoie à χλαῖνα ;

περόνη , ης (ή) : l'agrafe

χρυσός , χρυσοῦ (ό)³: l'or (*G homérique* : χρυσοῖο)

τεύχω : (*τεύξω , ἔτευξα , τέτευχα*) : fabriquer ; // **MP** τεύχομαι (*pft MP* τέτυγμαι ; *pl que pft hom* 3^{ème} *p sg* τέτυκτο ; *part pft P f* τετυγμένος) : **P** : + G ou D : être fabriqué, être fait de ; être ;

αὐλός , αὐλοῦ (ὁ) : **1** conduit creux, trou de fixation ; **2** *au pl* : attaches, bandeaux *ou* boucles de fixation (*d'un manteau*) ;

δίδυμος, ος / η, ον G διδύμου : double

δαίδαλος , ος, ον : *adj* : travaillé avec un art, sculpté en relief ; / *subs.* δαίδαλον, ον (τό) :

l'oeuvre d'art, la figure en relief (*plutôt au pl*) ;

πρότερος , α, ον ²: qui est en avant (*espace*), de devant, antérieur ; / *D pl hom* προτέροισι ;

πούς , ποδός (ὁ) ¹: (*D pl* ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι *G duel* : ποδοῖν) : le pied ; la patte ;

κύων , κυνός (ὁ,ῆ) ³: le chien, la chienne

ποικίλος , η, ον : tacheté, moucheté (*peau d'un animal*) ;

ἐλλός , οῦ (ὁ) : le faon

ἀσπαίρω : (*impf ἤσπαιρον*) : palper, s'agiter, se débattre ; +D : agiter qqch ;

λάω : regarder d'un œil avide *ou* envieux, désirer ; regarder ;

θαυμάζω ¹: (*impf* ἐθαύμαζον ; *impf hom* θαυμάζεσκον) : regarder avec étonnement *ou* admiration, admirer ; / θαυμάζειν ὡς ... : s'étonner de ce que, se demander avec admiration comment ... ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout ; *pl* : tous ;

230

οἱ : article en fonction de pronom, *N m pl* : eux (le chien , repris juste après par *ὁ μέν*, et le faon repris v 231 par *αὐτὰρ ὁ*)

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυση , χρυσέον / χρυσοῦν ³: *adj.* : d'or, en or ; / autres graphies : χρύσειος , α, ον = χρύσεος , έα,εον ;

νεδρός , νεδροῦ (ὁ) : le faon, le jeune cerf

ἀπάγχω : étrangler ;

ἐκφεύγω (ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ; *inf aor 2 hom* ἐκφυγέειν) ⁴: s'échapper ;

μεμαώς , μεμαῶτος : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

χιτών , χιτῶνος (ὁ) : la tunique (*longue*)

νοέω / νοῶ + A : (*aor* ἐνόησα , *inf aor* νοῆσαι) : **1** percevoir, se mettre dans l'esprit ; **2** voir ;

σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν G σιγαλόεντος : brillant, splendide

οἷόν τε accent d'enclise

κρόμμον , κρομύου (τό) : l'oignon ; / *G hom* κρομύοιο ;

λοπός , λοποῦ (ὁ) : la pelure

ἰσχαλέος , α, ον : desséché, sec ; mince (?) ; *G hom* ἰσχαλέοιο ;

τώς : ainsi ; de même ;

μαλακός , ή, όν : agréable au toucher, doux, délicat, souple ;

λαμπρός , ά, όν ³: lumineux, brillant ;

ήλιος , ήλιου (ό) ²: le soleil (ήέλιος , ήελίου *hom*)

ήέλιος ώς : ώς (comme) est post-posé, d'ou l'accentuation.

235

αύτόν : renvoie à χιτώνα

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl έθεῶντο , inf θεᾶσθαι*) : regarder avec admiration, contempler ; / *ionien θεέομαι , aor 3^{ème} p pl έθηήσαντο* ;

βάλλω , βαλῶ , έδαλον , βέδληκα ²: (*impft έδαλλον ; aor hom βάλον, 3^{ème} p sg βάλε ; MP part pft : βεβλημένος ; impér hom 2^{ème} p sg βάλλεο ;*) : **1** lancer, jeter ; **2** introduire ;

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ; / *epq : τεός , τεή, τεόν ; D pl f hom σήσιν ;*

οἶδα ¹: je sais

οἶκοι / οἴκοθι ³: *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;

θοός , ή, όν G θοοῦ , θοῆς , θοοῦ : rapide

240

έσκε : imparfait itératif epq et ionien de είμι

φίλος , φίλου (ό) ¹: (*D pl ποét φίλοισι*) : l'ami

παῦρος , α, ον : en petit nombre, bien peu, rare ;

χάλκειος , α, ον / χάλκεος , α, ον / χαλκοῦς , ή, οῦν / χαλκός , όος, όον : de bronze ;

ᾄορ , ᾄορος (τό) : l'érée

δίπλαξ , δίπλακος : double

τερμίοεις , τερμίοεσσα , τερμίοεν G τερμίοεντος , τερμιοέσσης , τερμίοεντος : qui descend jusqu'aux pieds ;

αἰδοίως : avec respect

ἀποπέμπω : (*impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι*) : **1** laisser partir, faire escorter, reconduire ; **2** prendre congé de ;

εὔσελμος , ος, ον / εὔσελμος , ος, ον G εὔσελμου : au bon tillac, au pont solide, à la charpente solide

ὀλίγον ¹: *neutre adv.* : un peu ;

προγενής , ής, ές : né auparavant ; / *cpr* : προγενέστερος : plus ancien, plus âgé ;

245

μυθέομαι / μυθοῦμαι : (*f μυθήσομαι*) : parler, dire, raconter

περ (*encl*) : tout à fait ;

γυρός , ά, όν : rond, arrondi, courbe, voûté

ῥῶμος , ῥῶμου (ὁ) : l'épaule

μελανόχροος , ος, ον : à la peau sombre *ou* noire, au teint sombre *ou* noir

οὐλοκάρηνος , ος , ον : aux cheveux frisés, à la tête crépue

Εὐρυβάτης , ου (ὁ) : Eurybate

τίω : (*opt aor 3 pers pl : τίσειαν ; impf sans augment τίεν*) : honorer, estimer ;

ἔξοχον *prép* + G : plus que, supérieurement à ;

v 249 : ὦν : *possessif ; οἱ : pronom personnel ;*

ἄρτιος , ος, ον : bien ajusté ; s'adaptant parfaitement à (+D) ;

ἴμερος , ἴμερου (ὁ) : le désir

250

σήμα , σήματος (τό) : **1** signe ; **2** signe distinctif, signe de reconnaissance, marque ;

ἀναγιγνώσκω ¹: (*aor ἀνέγνων , part aor ἀναγνών , ἀναγνοῦσα , ἀναγνόν*) : reconnaître

τά : *relatif*

ἔμπεδος , ος, ον : solide ; convaincant ;

φράζω ²: (*φράσω , ἔφρασα ; aor 2 ἐφρα 3^{ème} p sg πέφραδε*) : expliquer, indiquer, exposer

ἐλεεινός , ἦ, ὄν : digne de pitié

255

πόρω ; (*ἔπορον , πορεῖν , πορών ; impf hom sans augment πόρον*) : donner, procurer
(*défectif*)

πτύσσω : (*part aor πτύζας*) : plier

ἐκ θαλάμου : *action antérieure à πτύζασα, et postérieure à πόρον*

ἐπιτίθημι ³: (*aor ἐπέθηκα*) : placer sur *ou* dessus ; mettre par-dessus, rajouter ;

φαινός , ἦ, ὄν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: l'ornement, la parure ;

l'infinitif ἔμεναι (de εἶμι) marque le but.

ὑποδέχομαι ⁴: (*f ὑποδέχομαι , aor ὑπέδεκτο*) recevoir sous son toit, recevoir, accueillir

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

νοστέω / νοστῶ : (*part aor νόστησας , νοστήσαντος*) revenir, retourner, revenir dans sa patrie

τῷ ῥα : ainsi donc

αἴσα , αἴσης (ἦ) : le destin, la destinée;

κοῖλος , κοίλη , κοῖλον : creux

260

ἔφοράω / ἐφορῶ : (*f ἐπόρομαι , part f ἐπορόμενος*) : **1** porter le regard sur, surveiller ; **2**
voir ;

κακοίλιος , ου (ὅ) : la funeste Iliion, la maudite Troie

ὄνομαστός , ή, ὄν : nommable ; / οὐκ ὄνομαστός: qui ne doit pas être nommé , => au nom exécuté, au nom maudit;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: l'ornement, la parure ;

ἀγορεύω : dire

αἰδοίως : avec respect

αἴσα , αἴσης (ή) : le destin, la destinée;

ἀμφίς : à part, loin

ἀναγιγνώσκω ¹: (*aor* ἀνέγνω , part *aor* ἀναγνών , ἀναγνοῦσα , ἀναγνόν) : reconnaître

ἀντίθεος , ος, ον G ἀντιθέου : semblable aux dieux

ἄορ , ἄορος (τό) : l'érée

ἀπάγχω : étrangler ;

ἄπας , ἄπασα , ἄπαν G ἄπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout;

pl : tous ;

ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller, partir ;

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον ; *aor* ἀπέπεμψα ; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : **1** laisser partir, faire escorter, reconduire ; **2** prendre congé de ;

ἀργαλέος , α, ον : difficile, pénible ; affreux, terrible ;

ἄρτιος , ος, ον : bien ajusté ; s'adaptant parfaitement à (+D) ;

ἀσπαίρω : (*impf* ἤσπαιρον) : palper, s'agiter, se débattre ; +D : agiter qqch ;

αὐλός , αὐλοῦ (ὅ) : **1** conduit creux, trou de fixation ; **2** *au pl* : attaches, bandeaux *ou* boucles de fixation (*d'un manteau*) ;

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα ²: (*impft* ἔβαλλον ; *aor hom* βάλων , ^{3^{ème}} *p sg* βάλε ; *MP part pft* : βεβλημένος ; *impér hom* ^{2^{ème}} *p sg* βάλλεο ;) : **1** lancer, jeter ; **2** introduire ;

γός , γού (ὅ) ³: le gémissement, le sanglot ; / G *hom* γόοιο ;

γυρός , ά, ὄν : rond, arrondi, courbe, voûté

δαίδαλος , ος, ον : *adj* : travaillé avec art, sculpté en relief ; / *subs.* δαίδαλον, ου (τό) :

l'oeuvre d'art, la figure en relief (*plutôt au pl*) ;

δίδυμος , ος / η, ον G διδύμου : double

δίπλαξ , δίπλακος : double

διπλόος / διπλοῦς , διπλόη / διπλή , διπλόον / διπλοῦν ⁴: double ;

εἰκοστός , η,ον : (*hom* εἰκοστός) : vingtième

ἐκεῖθεν : (*hom* κεῖθεν) : à partir de là, de là-bas

ἐκφεύγω (ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ; *inf aor 2 hom ἐκφυγέειν*)⁴: s'échapper ;

ἐλεεινός , ἦ , ὄν : digne de pitié

ἐλλός , οὔ (ὄ) : le faon

ἔμπεδος , ος , ον : solide ; convaincant ;

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / **M** ἔννυμαι (*pft εἶμαι ; pl que pft 3^{ème} p sg ἔστο*) : + A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

ἐξ οὗ¹ : depuis que

ἐξαὔτις : de nouveau ;

ἔξοχον *prép* + G : plus que, supérieurement à ;

ἐπιτίθημι³: (*aor ἐπέθηκα*) : placer sur *ou* dessus ; mettre par-dessus, rajouter ;

ἐτεόν : *neutre adv.* : vraiment, en vérité

Εὐρυβάτης , ου (ὄ) : Eurybate

εὐσελμος , ος , ον / εὐσσελμος , ος , ον G εὐσσέλμου : au bon tillac, au pont solide, à la charpente solide

ἔφοράω / ἐφορῶ : (*f ἐπόσομαι , part f ἐποσόμενος*) : **1** porter le regard sur, surveiller ; **2** voir ;

ἥλιος , ἡλίου (ὄ)²: le soleil (ἠέλιος , ἡελίου *hom*)

θαυμάζω¹: (*impf ἐθαύμαζον ; impf hom θαυμάζεσκον*); regarder avec étonnement *ou* admiration, admirer ; / θαυμάζειν ὡς ... : s'étonner de ce que, se demander avec admiration comment ... ;

θεάομαι / θεῶμαι³: (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο , inf θεᾶσθαι*) : regarder avec admiration, contempler ; / *ionien* θηέομαι , *aor 3^{ème} p pl ἐθηήσαντο* ;

θοός , ἦ , ὄν G θοοῦ , θοῆς , θοοῦ : rapide

ἕμερος , ἡμέρου (ὄ) : le désir

ἰνδάλλομαι : apparaître, se montrer

ἰσχαλέος , α , ον : desséché, sec ; mince (?) ; G *hom* ἰσχαλέοιο ;

κακοίλιος , ου (ὄ) : la funeste Iliion, la maudite Troie

κεῖθι : *adv hom* : là-bas

κοῖλος , κοίλη , κοῖλον : creux

κρόμμον , κρομύου (τό) : l'oignon ; / G *hom* κρομύοιο ;

κύων , κυνός (ὄ,ἦ)³: le chien, la chienne

λαμπρός , ά , ὄν³: lumineux, brillant ;

λάω : regarder d'un œil avide *ou* envieux, désirer ; regarder ;

λοπός , λοποῦ (ὀ) : la pelure

μαλακός , ή, ὄν : agréable au toucher, doux, délicat, souple ;

μελανόχροος , ος, ον : à la peau sombre *ou* noire, au teint sombre *ou* noir

μεμαώς , μεμαῶτος : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

μυθέομαι / μυθοῦμαι : (*f μυθήσομαι*) : parler, dire, raconter

νεβρός , νεβροῦ (ὀ) : le faon, le jeune cerf

νοέω / νοῶ + A : (*aor ἐνόησα , inf aor νοῆσαι*) : **1** percevoir, se mettre dans l'esprit ; **2** voir ;

νοστέω / νοστῶ : (*part aor νόστησας , νοστήσαντος*) revenir, retourner, revenir dans sa patrie

οἶδα ¹: je sais

οἶκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

οἶκοι / οἶκοι ³: *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;

οἶος , οἶα (*poét. οἶη*) , οἶον ¹: quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

οἶω / οἶώ : (*aor epq 3^{ème} pers sg οἶσατο*) : projeter, avoir l'intention de , vouloir

ὀλίγον ¹: *neutre adv.* : un peu ;

ὀνομαστός , ή, ὄν : nommable ; / οὐκ ὀνομαστός: qui ne doit pas être nommé , => au nom exécuté, au nom maudit;

ὀποῖος / ὀπποῖος , α, ον ³: quel, de quelle sorte ;

οὐλοκάρηνος , ος , ον : aux cheveux frisés, à la tête crépue

οὔλος , οὔλη , οὔλον : épais, lourd (*étouffe*)

οὔν ¹: mais ;

παῦρος , α, ον : en petit nombre, bien peu, rare ;

πειράομαι / πειρῶμαι ¹: (*inf futur : πειρήσεσθαι*) : + G **1** essayer, éprouver; **2** se mesurer avec ;

περ (*encl*) : tout à fait ;

περόνη , ης (ή) : l'agrafe

ποικίλος , η, ον : tacheté, moucheté (*peau d'un animal*) ;

πολυδάκρυτος , ος, ον : : accompagné de larmes abondantes ; / G *hom πολυδακρύτιο* ;

πορφυρέος , α, ον : pourpre ; / *f hom πορφυρή* ;

πόρω ; (*ε̅πορον , πορεῖν , πορών ; impf hom sans augment πόρον*) : donner, procurer (*défectif*)

πούς , ποδός (ὀ) ¹: (*D pl ποσίν Hom ποσσί / πόδεσσι G duel : ποδοῖν*) : le pied ; la patte ;

προγενής , ής, ἐς : né auparavant ; / *cpr* : προγενέστερος : plus ancien, plus âgé ;

πρότερος , α, ον ²: qui est en avant (*espace*), de devant, antérieur ; / *D pl hom προτέροισι* ;

πτύσσω : (*part aor πτύζας*) : plier
 σῆμα , σήματος (τό) : **1** signe ; **2** signe distinctif, signe de reconnaissance, marque ;
 σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν G σιγαλόεντος : brillant, splendide
 σός , σή , σόν ¹ : ton, ta, tien ; / *epq* : τεός , τεή , τεόν ; *D pl f hom σῆσιν* ;
 σύν +D ¹ : avec, accompagné de, en compagnie de ;
 τερμιόεις , τερμιόεσσα , τερμιόεν G τερμιόεντος , τερμιόεσσης , τερμιόεντος : qui descend
 jusqu'aux pieds ;
 τέρπομαι (*aor 2 ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3ème p sg τάρφθη*) : + G : être rassasié de
 τεύχω : (*τεύζω , ἔτευξα , τέτευχα*) : fabriquer ; // **MP** τεύχομαι (*pft MP τέτυγμαι ; pl que pft
 hom 3ème p sg τέτυκτο ; part pft P f τετυγμένος*) : **P** : + G ou D : être fabriqué, être fait de ;
 être ;
 τίω : (*opt aor 3 pers pl : τίσειαν ; impf sans augment τίεν*) : honorer, estimer ;
 τῷ ῥα : ainsi donc
 τώς : ainsi ; de même ;
 ὑποδέχομαι ⁴ : (*f ὑποδέξομαι , aor ὑπέδεκτο*) recevoir sous son toit, recevoir, accueillir
 φαεινός , ή , όν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant
 φίλος , φίλου (ό) ¹ : (*D pl προét φίλοισι*) : l'ami
 φράζω ² : (*φράσω , ἔφρασα ; aor 2 epq 3ème p sg πέφραδε*) : expliquer, indiquer, exposer
 χάλκειος , α , ον / χάλκεος , α , ον / χαλκοῦς , ή , οῦν / χαλκός , όος , όον : de bronze ;
 χιτών , χιτῶνος (ό) : la tunique (*longue*)
 χλαῖνα / χλαῖνη , ης (ή) : le manteau (*gros manteau d'hiver*)
 χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσή , χρυσέον / χρυσοῦν ³ : *adj.* : d'or, en or ; / *autres
 graphies* : *χρύσειος , α , ον = χρύσεος , έα , εον* ;
 χρυσός , χρυσοῦ (ό) ³ : l'or (*G homérique : χρυσοῖο*)
 ὄμος , ὄμου (ό) : l'épaule

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀναγιγνώσκω ¹ : (*aor ἀνέγνων , part aor ἀναγνών , ἀναγνοῦσα , ἀναγνόν*) : reconnaître
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹ : (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout ;
pl : tous ;
 θαυμάζω ¹ : (*impf ἐθαύμαζον ; impf hom θαυμάζεσκον*) : regarder avec étonnement ou
 admiration, admirer ; / θαυμάζειν ὡς ... : s'étonner de ce que, se demander avec admiration
 comment ... ;

οἶδα ¹: je sais

οἶος, οἶα (*poét.* οἶη), οἶον ¹: quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

ὀλίγον ¹: *neutre adv.* : un peu ;

οὖν ¹: mais ;

πειράομαι / πειρῶμαι ¹: (*inf futur* : *πειρήσεσθαι*) : + G **1** essayer, éprouver; **2** se mesurer avec ;

πούς, ποδός (ὁ) ¹: (*D pl ποσίν Hom ποσσί / πόδεσσι G duel* : *ποδοῖν*) : le pied ; la patte ;

σός, σή, σόν ¹: ton, ta, tien ; / *erg* : *τεός, τεή, τεόν* ; *D pl f hom* *σῆσιν* ;

σύν +D ¹: avec, accompagné de, en compagnie de ;

φίλος, φίλου (ὁ) ¹: (*D pl poét φίλοισι*) : l'ami

Fréquence 2 :

ἀπέρχομαι ²: (*ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα*) : s'en aller, partir ;

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα ²: (*impft ἔβαλλον* ; *aor hom* *βάλων, 3^{ème} p sg* *βάλε* ; *MP part pft* : *βεβλημένος* ; *impér hom 2^{ème} p sg* *βάλλεο* ;) : **1** lancer, jeter ; **2** introduire ;

ἐξ οὗ ¹: depuis que

ἥλιος, ἡλίου (ὁ) ²: le soleil (*ἠέλιος, ἠελίου hom*)

πρότερος, α, ον ²: qui est en avant (*espace*), de devant, antérieur ; / *D pl hom* *προτέροισι* ;

φράζω ²: (*φράσω, ἔφρασα* ; *aor 2 erg 3^{ème} p sg* *πέφραδε*) : expliquer, indiquer, exposer

Fréquence 3 :

ἄγαλμα, ἀγάλματος (τό) ³: l'ornement, la parure ;

γός, γού (ὁ) ³: le gémissement, le sanglot ; / *G hom* *γόοιο* ;

ἐπιτίθημι ³: (*aor* *ἐπέθηκα*) : placer sur *ou* dessus ; mettre par-dessus, rajouter ;

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl* *έθεῶντο, inf* *θεᾶσθαι*) : regarder avec admiration, contempler ; / *ionien* *θηέομαι, aor 3^{ème} p pl* *έθηήσαντο* ;

κύων, κυνός (ὁ, ἡ) ³: le chien, la chienne

λαμπρός, ά, όν ³: lumineux, brillant ;

οἶκοι / οἶκοιθι ³: *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;

ὁποῖος / ὁποῖος, α, ον ³: quel, de quelle sorte ;

χρυσέος / χρυσοῦς, χρυσέα / χρυση, χρυσέον / χρυσοῦν ³: *adj.* : d'or, en or ; / *autres*

graphies : *χρύσειος, α, ον = χρύσεος, έα, εον* ;

χρυσός, χρυσοῦ (ὁ) ³: l'or (*G homérique* : *χρυσοῖο*)

Fréquence 4 :

διπλόος / διπλοῦς , διπλόη / διπλή , διπλόον / διπλοῦν ⁴: double ;

ἐκφεύγω (ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ; *inf aor 2 hom ἐκφυγέειν*) ⁴: s'échapper ;

οἶκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

ὑποδέχομαι ⁴: (*f ὑποδέζομαι , aor ὑπέδεκτο*) recevoir sous son toit, recevoir, accueillir

Ne pas apprendre :

ἀγορεύω : dire

αἰδοίως : avec respect

αἴσα , αἴσης (ἡ) : le destin, la destinée;

ἀμφίς : à part, loin

ἀντίθεος , ος, ον G ἀντιθέου : semblable aux dieux

ἄορ , ἄορος (τό) : l'épée

ἀπάγχω : étrangler ;

ἀποπέμπω : (*impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι*) : **1** laisser partir, faire escorter, reconduire ; **2** prendre congé de ;

ἀργαλέος , α, ον : difficile, pénible ; affreux, terrible ;

ἄρτιος , ος, ον : bien ajusté ; s'adaptant parfaitement à (+D) ;

ἀσπαίρω : (*impf ἤσπαιρον*) : palper, s'agiter, se débattre ; +D : agiter qqch ;

αὐλός , αὐλοῦ (ὅ) : **1** conduit creux, trou de fixation ; **2 au pl** : attaches, bandeaux *ou* boucles de fixation (*d'un manteau*) ;

γυρός , ἄ, ὄν : rond, arrondi, courbe, voûté

δαίδαλος , ος, ον : *adj* : travaillé avec art, sculpté en relief ; / *subs.* δαίδαλον, ον (τό) :

l'oeuvre d'art, la figure en relief (*plutôt au pl*) ;

δίδυμος , ος / η, ον G διδύμου : double

δίπλαξ , δίπλακος : double

εἰκοστός , η,ον : (*hom εἰκοστός*) : vingtième

ἐκεῖθεν : (*hom κειθεν*) : à partir de là, de là-bas

ἐλεινός , ἡ, ὄν : digne de pitié

ἐλλός , οῦ (ὅ) : le faon

ἔμπεδος , ος, ον : solide ; convaincant ;

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / **M** ἔννυμαι (*pft εἶμαι ; pl que pft 3^{ème} p sg ἔστο*) : + A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

ἐξαῦτις : de nouveau ;

ἔξοχον *prép* + G : plus que, supérieurement à ;

ἔτεόν : *neutre adv.* : vraiment, en vérité

Εὐρυβάτης , ου (ὁ) : Eurybate

εὐσελμος , ος, ον / εὐσσελμος , ος, ον G εὐσσελμου : au bon tillac, au pont solide, à la charpente solide

ἔφοράω / ἔφορῶ : (*f' ἐπόψομαι , part f' ἐποψόμενος*) : **1** porter le regard sur, surveiller ; **2** voir ;

θοός , ή, όν G θοοῦ , θοῆς , θοοῦ : rapide

ἕμερος , ἡμέρου (ὁ) : le désir

ἰνδάλλομαι : apparaître, se montrer

ἰσχαλέος , α, ον : desséché, sec ; mince (?) ; G *hom ἰσχαλέοιο* ;

κακοίλιος , ου (ὁ) : la funeste Ilion, la maudite Troie

κεῖθι : *adv hom* : là-bas

κοῖλος , κοίλη , κοῖλον : creux

κρόμμον , κρομύου (τό) : l'oignon; / G *hom κρομύοιο* ;

λάω : regarder d'un œil avide *ou* envieux, désirer ; regarder ;

λοπός , λοποῦ (ὁ) : la pelure

μαλακός , ή, όν : agréable au toucher, doux, délicat, souple ;

μελανόχροος , ος, ον : à la peau sombre *ou* noire, au teint sombre *ou* noir

μεμαώς , μεμαῶτος : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

μυθέομαι / μυθοῦμαι : (*f' μυθήσομαι*) : parler, dire, raconter

νεδρός , νεδροῦ (ὁ) : le faon, le jeune cerf

νοέω / νοῶ + A : (*aor ἐνόησα , inf aor νοῆσαι*) : **1** percevoir, se mettre dans l'esprit ; **2** voir ;

νοστέω / νοστέω : (*part aor νόστησας , νοστήσαντος*) revenir, retourner, revenir dans sa patrie

οἶω / οἶω : (*aor ἐρη 3^{ème} pers sg οἶσατο*) : projeter, avoir l'intention de , vouloir

ὄνομαστός , ή, όν : nommable ; / οὐκ ὄνομαστός: qui ne doit pas être nommé , => au nom exécré, au nom maudit;

οὐλοκάρηνος , ος , ον : aux cheveux frisés, à la tête crépue

οὔλος , οὔλη , οὔλον : épais, lourd (*étouffe*)

παῦρος , α, ον : en petit nombre, bien peu, rare ;

περ (*encl*) : tout à fait ;

περόνη , ης (ή) : l'agrafe

ποικίλος , η, ον : tacheté, moucheté (*peau d'un animal*) ;

πολυδάκρυτος , ος , ον : : accompagné de larmes abondantes ; / *G hom πολυδακρύτοιο* ;
 πορφυρέος , α , ον : pourpre ; / *f hom πορφυρέη* ;
 πόρω ; (*έπορον , πορείν , πορών ; impf hom sans augment πόρον*) : donner, procurer
 (*défectif*)
 προγενής , ής , ές : né auparavant ; / *cpr* : προγενέστερος : plus ancien, plus âgé ;
 πτύσσω : (*part aor πτύζας*) : plier
 σήμα , σήματος (τό) : **1** signe ; **2** signe distinctif, signe de reconnaissance, marque ;
 σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν *G* σιγαλόεντος : brillant, splendide
 τερμιόεις , τερμιόεσσα , τερμιόεν *G* τερμιόεντος , τερμιόεσσης , τερμιόεντος : qui descend
 jusqu'aux pieds ;
 τέρπομαι (*aor 2 έτάρφθην ; aor 2 sans augm 3ème p sg τάρφθη*) : + *G* : être rassasié de
 τεύχω : (*τεύζω , έτευξα , τέτευχα*) : fabriquer ; // **MP** τεύχομαι (*pft MP τέτυγμαι ; pl que pft
 hom 3ème p sg τέτυκτο ; part pft P f τετυγμένος*) : **P** : + *G ou D* : être fabriqué, être fait de ;
 être ;
 τίω : (*opt aor 3 pers pl : τίσειαν ; impf sans augment τίεν*) : honorer, estimer ;
 τῷ ῥα : ainsi donc
 τώς : ainsi ; de même ;
 φαινός , ή , όν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant
 χάλκειος , α , ον / χάλκεος , α , ον / χαλκοῦς , ή , οῦν / χαλκός , όος , όον : de bronze ;
 χιτών , χιτώνας (ό) : la tunique (*longue*)
 χλαῖνα / χλαῖνη , ης (ή) : le manteau (*gros manteau d'hiver*)
 ὤμος , ὤμου (ό) : l'épaule

Comparaison de traductions :

*τίεν δέ μιν έξοχον άλλων
 ὧν έτάρων Όδυσεύς , ὅτι οί φρεσίν άρτια ήδει*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Ulysse avait pour lui des égards sans pareils et prisait ses avis plus que ceux d'aucun autre.

Traduction Mario Meunier (Belin 1961)

Ulysse l'honorait plus que tous ses autres compagnons, parce que ses sentiments étaient pleins d'à-propos.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Ulysse l'appréciait

Plus qu'aucun de ses gens, car leurs esprits s'accordaient bien.

οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδει

passage traduit dans 3 dictionnaires :

Chassang (1872) : ses pensées étaient justes.

Bailly (1950) : ses pensées étaient à l'unisson des siennes, il n'avait avec lui qu'un esprit et un cœur.

Magnien-Lacroix (1969) : il avait dans son âme des sentiments pareils aux siens.

(...) *αὐτὰρ οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο
αὐλοῖσιν διδύμοισι · πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν ·
ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν ,
ἀσπαίροντα λάων · τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες ,
ὥς οἱ χρύσειοι ἐόντες ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων ,
αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἤσπαιρε πόδεσσι .*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

<manteau> que fermait une agrafe en or à double trou : c'était une oeuvre d'art représentant un chien, qui tenait entre ses deux pattes de devant un faon tout moucheté ; le faon se débattait, et le chien aboyait ; nos gens s'en venaient tous admirer cet ouvrage ! tous deux étaient en or ; et le chien regardait le faon qu'il étranglait et, pour s'enfuir, les pieds du faon se débattaient...

Traduction Mario Meunier (Belin 1961) :

L'agrafe était en or, munie de deux appliques ; c'était une oeuvre d'art ; on voyait, sur l'avant, un chien qui tenait entre ses pattes de devant un faon tout moucheté ; le chien jouissait du faon qui pantelait. Cet ouvrage faisait l'admiration de tous, car les deux animaux se trouvaient être en or ; l'un jouissait de ses yeux du faon qu'il étranglait, et l'autre, brûlant de s'évader, se débattait en agitant les pattes.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

(...) <manteau> qui était fermé par une agrafe d'or à double trou ; la face était un vrai joyau : entre ses pattes de devant, un chien qui aboyait tenait un faon tacheté palpitant ; tous l'admiraient ; en or était le chien qui aboyait en l'étouffant

et le faon qui, tout palpitant, cherchait à fuir⁷.

Note 7 : Ce passage est douteux. On comprend mal le sens du mot λάων : est-ce aboyer regarder, tenir ? Leumann (op. cit. p 233 et s.) l'examine longuement. J'ai adopté sa traduction.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

(...) <manteau> fermé par une agrafe d'or

A double trou ; sur le devant était brodé un chien,

Qui surveillait des yeux un faon tigré se débattant

Entre ses pattes de devant : tous étaient en extase ;

En or était le chien qui le voyait perdre son souffle ;

En or , le faon qui agitait les pattes pour s'enfuir.